

Определение лингвоспецифичности для слова "расстройство"

Перевод	Абсолютная частота модели
upset	7
disorder	6
derangement	6
trouble	5
breakdown	5
distress	5
complaint	3
insanity	2
disfunction	1
disguise	1
damage	1
malady	1
collapse	1
illness	1
disarray	1
distraction	1
disturbance	1
sickness	1

F (Mmax)	7
NumM	18
F (O)	109
F (Msec)	6

F (Mmax)/NumM	0.39
F (O)/NumM	6.06
F (Mmax)/F (Msec)	1.17
F (Mmax)/F (O)	0.06

Анализ полученных данных:

В качестве гипотетически лингвоспецифичного слова я выбрала слово русского языка "расстройство". По результатам перевода данного слова на английский язык в параллельном корпусе НКРЯ можно сделать вывод о том, что данное слово переводится большим количеством различных слов (18 моделей перевода), частоты которых я занесла в таблицу. По этим данным частот можно сказать, что самым частотным является "upset", далее идут слова "disorder" и "derangement", частоты которых равны 6, затем слова, частоты которых не сильно различаются от остальных. Также, по определению лингвоспецифичного слова, у такого слова наблюдается большой список возможных моделей перевода, частоты всех переводов не слишком различаются друг от друга, а частота самого частотного слова не сильно отличается от частот остальных. Данное утверждение (из задания) позволяет сделать вывод о том, что гипотетически лингвоспецифичное слово, взятое мною для анализа, действительно, является лингвоспецифичным.

Определение лингвоспецифичности для слова "honesty"

Перевод	Абсолютная частота модели
честность	45
благородство	2
искренность	2
правдивость	2
совесть	2
неподдельность	1
непосредственность	1

F (Mmax)	45
NumM	7
F (O)	109
F (Msec)	2

$F (Mmax)/NumM$	6.43
$F (O)/NumM$	15.57
$F (Mmax)/F (Msec)$	22.50
$F (Mmax)/F (O)$	0.41

Анализ полученных данных:

В качестве гипотетически нелингвоспецифичного слова я выбрала слово английского языка "honesty". По результатам перевода данного слова на русский язык в параллельном корпусе НКРЯ можно сделать вывод о том, что это слово переводится небольшим количеством различных слов (7 переводов), частоты которых занесены в таблицу. По этим данным частот можно сказать, что самым частотным является модель перевода "честность" (абсолютная частота=45), далее идут слова, частоты которых намного различаются от частоты самого частотного слова. По определению лингвоспецифичного слова, приведенного выше в первом анализе, можно сказать, что данное, рассматриваемое мною слово "honesty" не является специфичным, так как имеет небольшое количество моделей перевода, частота самого частотного из которых сильно отличается от частот остальных.

Анализ данных, полученных из формул к двум рассматриваемым словам:

Сравнивая полученные данные мы можем увидеть различия в лингвоспецифичности двух слов.

1) Из первой формулы мы видим, что в результате подсчёта по данной формуле данных, относящихся к первому рассматриваемому слову, отношение между абсолютной частотой самой частотной модели и количеством различных эквивалентов получилось маленьким, следовательно, это даёт понять, что частота довольно маленькая для определенного количества эквивалентов. Этого нельзя сказать для полученных данных в первой формуле для второго слова, так как значение получилось довольно немаленьким, что является указателем того, что частота данного слова является довольно большой для определенного количества эквивалентов.

2) Из второй формулы мы можем сделать вывод о том, сколько вообще различных переводов имеется к рассматриваемому слову. Например, в случае с первым словом результат данной формулы меньше, чем результат, полученный для второго слова, потому что (несмотря на то, что общее количество вхождений рассматриваемых слов так совпало) моделей перевода для первого слова намного больше, чем у второго слова.

3) Из третьей формулы мы можем определить насколько частоты отличаются друг от друга. Из результата для первого слова мы видим, что число довольно небольшое, а в результате второго слова намного больше. Это объясняет нам то, что в случае с первым словом, частота самого частотного слова не сильно отличается от частоты остальных, чего нельзя сказать о случае со вторым словом, так как разница существенна.

4) Из четвертой формулы мы можем увидеть, что абсолютная частота в сравнении с общим количеством вхождений очень мала в случае с первым словом, то есть частота небольшая. В результате же подсчета для второго слова этот показатель является больше, так как и частота самого частотного слова является большой для всего объема вхождений.

Вывод по исследованию:

В результате проделанных исследований, используя параллельный корпус НКРЯ и 4 меры разброса, можно подтвердить выдвинутой мною в начале исследования гипотезу о том, что слово русского языка "расстройство", действительно, является лингвоспецифичным в отличие от неспецифичного слова английского языка "honesty". Если все вышеприведенные исследования и анализы, проведенные по формулам, соотнести с определением лингвоспецифичности, то гипотеза подтверждается.